

DIRECCION DE DESPACHO GENERAL

CONVENIO PARA LA COOPERACION CIENTIFICA Y DIDACTICA Y PARA EL INTERCAMBIO DE DOCENTES, INVESTIGADORES Y ESTUDIANTES ENTRE L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI SIENA Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES (TANDIL - ARGENTINA).

Entre la Universidad de Siena, representada por el Rector "pro-tempore" Prof. Piero Tosi a esto autorizado, en virtud de la deliberación de los organismos competentes y la Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires (Argentina) representada por el Rector Agrim. Carlos Alberto Nicolini a esto autorizado por los organismos competentes, se estipula el presente convenio.

IL RETTORE  
(Prof. Piero Tosi)  
*[Signature]*

ARTICULO 1

Objetivos

A-Favorecer la participación de estudiosos de las dos Instituciones en programas comunes de investigación científica.

B-Permitir a estudiantes de cursos de doctorado o de especialización de una de las dos Instituciones, participar en cursos de doctorado o de especialización sobre temas afines, realizados por la otra Institución.

*[Faint circular stamp]*  
*[Signature]*

C-Facilitar la participación de docentes e investigadores de una de las dos Instituciones en las iniciativas de formación especializada de Graduados, realizadas en la otra de las dos Instituciones convenientes.

## ARTICULO 2.

### Programas de colaboración científica

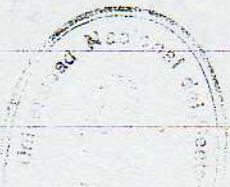
Con periodicidad bienal, será suscripto por las autoridades responsables de las dos Instituciones convenientes un programa de colaboración científica en el cual serán indicadas: las temáticas de investigación conjunta; los tiempos y los modos de ejecución de la colaboración; los Departamentos, Institutos o Escuelas entre los que se realizarán las investigaciones; los estudiosos de las dos Instituciones que en ellos participarán; las fuentes de financiamiento, las instrumentaciones; los locales y todo aquello que será puesto a disposición de las dos Instituciones para la realización de las investigaciones en común.

Hasta el 31 de diciembre de 1994, las dos Instituciones definirán los procedimientos para la puesta a punto del primer programa de colaboración científica.



IL RETTORE

(Prof. Piero Tosi)



ARTICULO 3

Intercambio de estudiantes de Cursos de Doctorado  
o de Especialización

Las dos Instituciones sobre la base de reciprocidad, admitirán cada una a frecuentar sus propios cursos de doctorado de formación o de especialización estudiantes inscriptos en análogos cursos, y consentirán que la frecuencia de dichos cursos dentro de la Institución hospedante sea reconocida válida a los fines de la obtención del título dentro de la Institución de proveniencia.

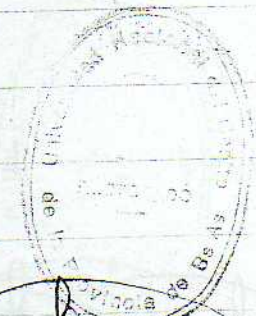
Los gastos de viaje y de estadía de los estudiantes estarán a cargo de la Institución de proveniencia.

La Institución hospedante no requerirá el pago de las tasas de inscripción a los cursos y se comprometerá, en los límites de las propias disponibilidades, a proporcionar facilidades logísticas a los estudiantes huéspedes. La Institución hospedante por el período del intercambio, provee seguro de salud y de accidentes.

Serán definidos con un protocolo firmado por los Responsables de las dos Instituciones los procedimientos de selección de los estudiantes beneficiarios de los intercambios. Anualmente, será



IL RETTORE  
(Prof. Piero Tosi)  
*[Handwritten signature]*



*[Handwritten signature]*

establecido el número de los estudiantes beneficiarios del intercambio, dentro de cada una de las dos Instituciones, los cursos a frecuentar, el período y la duración de los mismos y las condiciones para el recíproco reconocimiento.

#### ARTICULO 4

##### Intercambio de docentes e investigadores

Docentes e investigadores de cada una de las dos Instituciones podrán ser invitados a tener dentro de las otra - también en forma de seminario - cursos de doctorado, de formación o de especialización. Por regla, los gastos de viaje y de estadía estarán a cargo de la Institución hospedante, que proveerá del mismo modo, por el período del intercambio, la asistencia sanitaria y por accidente, según las respectivas normas nacionales.

Anualmente, será firmado entre los Responsables de las dos Universidades el programa de intercambio de docentes e investigadores, con las indicaciones de duración, el nombramiento de los docentes e investigadores de las disciplinas de enseñanza así como los cursos en los cuales tales disciplinas serán insertadas.

#### ARTICULO 5

IL RETTORE  
(Prof. Piero Tosi)



Ag. Carlos A. Nicolini  
RECTOR



Cobertura financiera

La asunción de obligaciones a cargo del presupuesto de las Instituciones contratantes en ejecución de la presente convención, deberá ser previamente deliberada y autorizada por los organismos competentes de cada una de las Universidades.

ARTICULO 6

Duración de la convención

El presente convenio tiene duración indeterminada y resulta operativa después de la aprobación de los organismos competentes de cada una de las dos Instituciones, con el inicio del año académico posterior a aquel en el cual fue firmada.

Cada una de las Instituciones puede en cualquier momento rescindir del convenio. La rescisión tendrá efecto al inicio del año académico posterior a aquel en el que estuvo ejercitado.

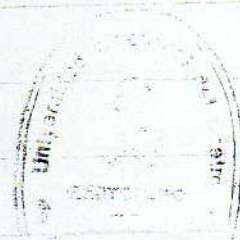
ARTICULO 7

Modificaciones

El presente convenio puede ser corregido o modificado en cualquier momento de común acuerdo. Esto no podrá en ningún modo perjudicar los derechos adquiridos para el reconocimiento de los estudios e investigaciones emprendidas.



IL RETTORE  
(Prof. Piero Tosi)  
*[Handwritten signature]*



*[Handwritten signature]*  
Prof. Carlo A. Nicolini  
RECTOR

ARTICULO 8

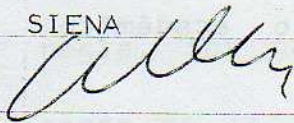
Texto del convenio

El presente convenio esta redactado en lengua italiana y en lengua española. Los dos textos son auténticos.

Siena,

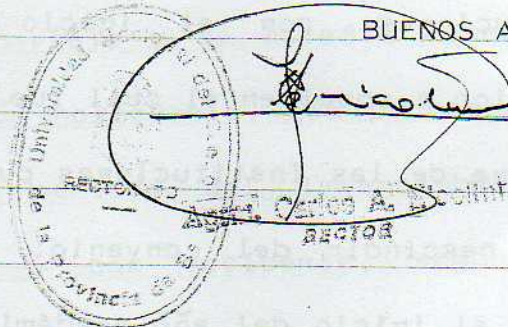
EL RECTOR DE LA  
UNIVERSITA'  
DEGLI STUDI DI

SIENA



EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD  
NACIONAL DEL CENTRO DE LA  
PROVINCIA DE

BUENOS AIRES

The signature and official stamp of the rector of the National University of the Center of the Province of Buenos Aires. The stamp is circular and contains the text "UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES" and "RECTOR".

CONVENZIONE PER LA COOPERAZIONE SCIENTIFICA E DIDATTICA E PER LO SCAMBIO DI DOCENTI RICERCATORI E STUDENTI FRA L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI SIENA E LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES (ARGENTINA).

Tra l'Università di Siena rappresentata dal Rettore pro-tempore Prof. Piero Tosi a ciò autorizzato in virtù della delibera degli organi competenti e la Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires (Argentina) rappresentata dal Rector Agrim. Carlos Alberto Nicolini a ciò autorizzato dagli organi competenti; si stipula la presente convenzione.



IL RETTORE  
(Prof. Piero Tosi)

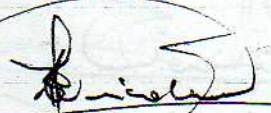


ARTICOLO 1

Obiettivi

A-favorire la partecipazione di studiosi delle due Istituzioni a programmi comuni di ricerca scientifica.

B-Consentire a studenti di corsi di dottorato o di specializzazione di una delle due Istituzioni di partecipare a corsi di dottorato o di specializzazione su tematiche affini realizzati dall'altra Istituzione.



Agrim. Carlos A. Nicolini  
RECTOR

47

C-Facilitare la partecipazione di docenti e ricercatori di una delle due istituzioni alle iniziative di formazione specializzata di laureati realizzate nell'altra delle due Istituzioni contraenti.

## ARTICOLO 2

### Programmi di collaborazione scientifica

Con periodicità biennale sarà sottoscritto dalle autorità responsabili delle due Istituzioni contraenti un programma di collaborazione scientifica in cui saranno indicate: le tematiche di ricerca congiunta; i tempi e i modi di attuazione della collaborazione; i Dipartimenti, Istituti o Scuole presso cui si realizzeranno le ricerche; gli studiosi delle due Istituzioni che ad esse parteciperanno; le fonti di finanziamento, le attrezzature, i locali e quant'altro sarà messo a disposizione dalle due Istituzioni per la realizzazione delle ricerche in comune.

Entro il 31 Dicembre 1994 le due Istituzioni definiranno le procedure per la messa a punto del primo programma di collaborazione scientifica.

## ARTICOLO 3

### Scambio di studenti di corsi di Dottorato

### o di Specializzazione

Le due Istituzioni su basi di reciprocità, ammette-



IL RETTORE

(Prof. Piero Fosi)





ranno alla frequenza dei propri corsi di dottorato di formazione o di specializzazione studenti iscritti ad analoghi corsi, e consentiranno che la frequenza di detti corsi presso l'Istituzione ospitante venga riconosciuta valida ai fini del conseguimento del titolo rilasciato dall'Istituzione di provenienza. Le spese di viaggio e di soggiorno degli studenti saranno a carico dell'Istituzione di provenienza.

L'Istituzione ospitante non richiederà il pagamento delle tasse di iscrizione ai corsi e si impegnerà, nei limiti delle proprie disponibilità, a fornire agevolazioni logistiche agli studenti ospiti. L'Istituzione ospitante per il periodo dello scambio provvede all'assicurazione sanitaria ed infortunistica.

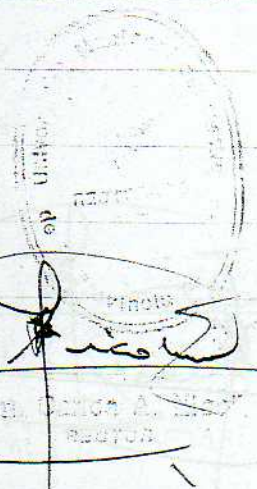
Verranno definite con un protocollo firmato dai responsabili delle due Istituzioni le procedure di selezione degli studenti beneficiari degli scambi. Annualmente, sarà concordato presso ciascuna delle due Istituzioni il numero degli studenti beneficiari degli scambi, i corsi da frequentare, il periodo e la durata degli stessi e le condizioni per il reciproco riconoscimento.

#### ARTICOLO 4

Scambio di docenti e ricercatori



IL RETTORE  
(Prof. Piero Tosi)



Docenti e ricercatori di ciascuna delle due Istituzioni potranno essere invitati a tenere presso l'altra - anche in forma seminariale - corsi di dottorato, di formazione o di specializzazione. Di regola, le spese di viaggio e di soggiorno saranno a carico dell'Istituzione ospitante, che provvederà altresì, per il periodo dello scambio, all'assicurazione sanitaria ed infortunistica, secondo le rispettive norme nazionali.

Annualmente, verrà firmato fra i Responsabili delle due Università il programma di scambio di docenti e ricercatori, con l'indicazione del periodo, della durata, dei nominativi dei docenti e dei ricercatori e delle discipline di insegnamento nonché dei corsi in cui tali discipline saranno inserite.

**IL RETTORE**  
(Prof. Piero Tosi)



#### ARTICOLO 5

##### Copertura finanziaria

L'assunzione di obbligazioni a carico del bilancio delle Istituzioni contraenti dovrà essere preventivamente deliberata e autorizzata dai competenti organi di ciascuna Università.

#### ARTICOLO 6

##### Durata della convenzione

La presente convenzione ha durata indeterminata e di-



Prof. P. Nicolini  
Rettore

UNIVERS

12 AGO 1994

N° 15347

venta operativa dopo l'approvazione dei competenti organi di ciascuna delle due Istituzioni con l'inizio dell'anno accademico successivo a quello in cui viene sottoscritta.

Ciascuna Istituzione può in qualunque momento recedere dalla convenzione.

Il recesso produrrà effetto dall'inizio dell'anno accademico successivo a quello in cui è stato esercitato.

ARTICOLO 7

Modifiche

La presente convenzione può essere emendata o modificata in qualsiasi momento di comune accordo. Ciò non potrà in alcun modo pregiudicare i diritti acquisiti al riconoscimento degli studi e delle ricerche intrapresi.



IL RETTORE  
(Prof. Piero Tosi)

ARTICOLO 8

Testo della convenzione

La presente convenzione è redatta in lingua italiana ed in lingua spagnola.

Ambedue i testi sono autentici.

Siena,

IL RETTORE

IL RETTORE DE LA UNIVERSIDAD

UNIVERSITA' DEGLI

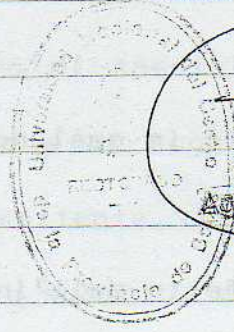
NACIONAL DEL CENTRO DE LA

STUDI DI SIENA

PROVINCIA DE BUENOS AIRES



*[Handwritten signature]*



*[Handwritten signature]*  
Acto. Carlos A. Nicolini  
RECTOR





12 AGO 1994

TANDIL,

ORDENANZA: Nº 15347

VISTO:

La Reunión del Consejo Superior celebrada el 11/08/94, y

CONSIDERANDO:

Que durante el transcurso de la misma se llevó a tratamiento el Expediente 1 - 03 - 02516/94, mediante el cual se analizó el Convenio Marco de Cooperación Científica y Didáctica y para Intercambio de Docentes, Investigadores y Estudiantes, suscripto entre L'UNIVERSITA' DELGI STUDI DI SIENA -ITALIA y nuestra Universidad .-

Que en Reunión del día de la fecha los Señores Consejeros Superiores, aconsejan el dictado de la Ordenanza correspondiente, homologando el citado Convenio .-

Por ello, en uso de las atribuciones conferidas por el Artículo 23° Inc.b) del Estatuto de la Universidad, aprobado por Resolución Ministerial Nº 2672/84 y modificado por la Honorable Asamblea Universitaria;

EL CONSEJO SUPERIOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO  
DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES

ORDENA

ARTICULO 1°: Homológase el Convenio Marco de Cooperación Científica y Didáctica y para el Intercambio de Docentes, Investigadores y Estudiantes, suscripto entre la Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires -Argentina- y L'UNIVERSITA' DELGI DI SIENA -Italia .-

ARTICULO 2°: Regístrese, comuníquese, notifíquese y archívese .-

UNCPBA
<i>[Handwritten initials]</i>
<i>[Handwritten initials]</i>
<i>[Handwritten initials]</i>

*[Handwritten signature]*  
Ing. GUILLERMO A. CORRES  
SECRETARIO GENERAL  
U. N. C. P. B. A.

*[Handwritten signature]*  
Agr. CARLOS A. NICOLINI  
RECTOR  
U. N. C. P. B. A.